

مذہب بیت لحم ۱

(خاطرات یک پناہنده)

نوشته‌ی: روی توف

Roi tov

ترجمہ:

دکتر سید جتبی عزیزی

(عضو هیأت علمی دانشگاه امام صادق علیہ السلام)

زمستان ۱۳۹۸

فهرست مطالب:

۱۱	مقدمه مترجم
۱۱	تقدیر و تشکر
۱۷	پیش درآمد

بخش اول - بیداری / ۱۹

۲۰	۱. اخبار قدیمی
۲۳	۲. جنگ
۲۹	۳. مدینه صلح
۴۱	۴. جنگ - صلح
۴۸	۵. اندوه برای دکتر من
۵۴	۶. متحدان محترم
۶۱	۷. شایعه مرگبار
۶۴	۸. گم شده در زمان
۶۶	۹. ماهی گیری
۶۹	۱۰. برگه‌ی منحرف کننده
۸۰	۱۱. بسته‌ی خوب
۸۳	۱۲. دستورات غیر قانونی
۸۹	۱۳. کاه در برابر گندم
۹۵	۱۴. خبر چینان
۱۰۲	۱۵. اثر تأخیر
۱۱۳	۱۶. تعقیب الکترون‌ها
۱۲۲	۱۷. ترور صلح
۱۲۹	۱۸. شکستن امواج
۱۳۱	۱۹. تشدید مذهبی
۱۳۵	۲۰. فتنه‌ی نهادهی
۱۴۴	۲۱. پایان‌های بیشتر

۱۴۶	۲۲. عیسی و ناله‌های ما
۱۴۹	۲۳. آریک
۱۵۸	۲۴. تربیت کودک
۱۶۵	۲۵. نگاه‌های یخی
۱۷۰	۲۶. اطلاع رسانی غلط برای حمایت
۱۷۳	۲۷. صنایع غیرعادی
۱۷۸	۲۸. دلال اسلحه
۱۸۲	۲۹. گرماء و کدها
۱۸۸	۳۰. روز
۱۹۴	۳۱. تبیض جادینا بده
۲۰۴	۳۲. زیر زمین
۲۰۸	۳۳. بال‌ها
۲۱۵	۳۴. تصویری از یک الیگارش
۲۲۱	۳۵. وحشت در موساد
۲۲۶	۳۶. گناهان در تل‌آویو
۲۳۲	۳۷. حداکثر سازی طول عمر من
۲۴۰	۳۸. لبخند تاب‌لندی
۲۴۹	۳۹. از صومعه‌ی بودایی تا تار عنکبوت
۲۵۶	۴۰. شرق وحشی
۲۶۳	۴۱. عبور از یک خط ممنوعه
۲۷۰	۴۲. از دست دادن بهشت
۲۷۷	۴۳. دیوار
۲۸۳	۴۴. راه بیت لحم
۲۸۸	۴۵. دروازه
۲۹۳	۴۶. شهروندان درجه یک
۲۹۸	۴۷. کند کردن چرخ‌های بی‌عدالتی
	بخش دوم - فرار / ۳۰۶
۳۰۷	۴۸. یک آغاز تازه

۳۱۴	 برنامه‌های جدید	۴۹
۳۲۰	 یوهان برای همیشه	۵۰
۳۳۲	 راشل	۵۱
۳۳۴	 جستجو	۵۲
۳۳۸	 در پستی به پادشاهی میانه	۵۳
۳۴۶	 فرار از مسیرها	۵۴
۳۵۱	 برخورد اتفاقی	۵۵
۳۵۷	 برخوردها در شانگ‌های	۵۶
۳۶۱	 بیمار ۰ روز من	۵۷
۳۶۹	 ۸. عمو تام	۵۸
۳۷۴	 ۵۹. آیا شما یک بی‌هستی؟	۵۹
۳۸۲	 ۶۰. سیاست‌های زندگی	۶۰
۳۹۰	 ۶۱. تحت حمله	۶۱
۳۹۶	 ۶۲. یعقوب	۶۲
۴۰۱	 ۶۳. بازگشت به فلفل قرمز بزرگ	۶۳
۴۰۶	 ۶۴. خانه‌ی من	۶۴
۴۱۴	 ۶۵. دوریس	۶۵
۴۲۱	 ۶۶. فرار از بانکوک	۶۶
۴۲۷	 ۶۷. محمد	۶۷
۴۳۳	 ۶۸. آدی	۶۸
۴۴۱	 ۶۹. فرانک	۶۹
۴۴۷	 ۷۰. آخرین قهوه در وینتاین	۷۰
۴۵۵	 ۷۱. فرار به شمال	۷۱
۴۶۵	 ۷۲. فرار بر روی یخ نازک	۷۲
۴۶۷	 ۷۳. این پایان نیست	۷۳

مقدمه مترجم

اشغال فلسطین توسط رژیم صهیونیستی از مهم ترین مسائل جهان اسلام و یکی از غم بارترین وقایع دوران معاصر است که قلب مسلمانان واقعی را آزرده، و بر همه ی مسلمانان واجب است که درس این خود را برای آزادی قدس شریف و قبله ی اول مسلمین متمرکز کنند. معرفی چهره ی واقعی رژیم اشغالگر قدس و بیان جنایات متنوعی که این رژیم مرتکب شده است. بیان پژوهش ها و نگارش های فراوانی است. متخصصان و پژوهش گران این حیطه باید برای انجام این کار اقدامات گذشته را تکمیل کنند. در این میان نگاهی از درون رژیم اشغالگر قدس و گزارشی دست اول از وضعیت رفتار این رژیم با گروه های نژادپرست، طبقاتی مختلفی که در آن زندگی می کنند؛ آن هم از منظر یک یهودی - مسیحی ساکن در آن منطقه، شایان توجه است. این مهم را کتاب هایی از جمله کتاب حاضر می توانند تسهیل کنند. دو جلد کتاب حاضر که به لطف خدای متعال ترجمه ی آن تکمیل شده است، می تواند نگاهی از درون به اسرائیل را ارائه نماید.

از آن جا که کتاب حاضر حالت خاطرات گونه دارد، از معرفی نویسنده ی آن در این مجال خودداری می کنم و به ذکر چند نکته ضروری درباره ی کتاب و ترجمه ی آن اکتفا می نمایم؛ زیرا خوانندگان گرامی با مطالعه کتاب با نویسنده آن به خوبی آشنا خواهند شد.

• در این کتاب از عنوان اسرائیل برای رژیم اشغالگر قدس و سرزمین‌های فلسطین اشغالی استفاده شده است که با وجود این که ما چنین عنوانی را به رسمیت نمی‌شناسیم؛ اما برای پابندی به متن اصلی از تغییر آن خودداری شد.

• برخی اعتقادات رایج مسیحی و یهودی و یا برخی اعتقادات خاص نویسنده در فهم کتب مسیحیان و یهودیان در متن آمده است که مشخص است ترجمه و ذکر آن‌ها به معنی درست دانستن این اعتقادات نیست. علاوه بر این، نویسندهی کتاب انتقادات فراوانی را به مذهب یهودیت وارد کرده است که بسیاری از این انتقادات وارد به نظر نمی‌آید، اما در برخی موارد نیز دچار زیاده‌روی و افراط شده است؛ با توجه به منبع کتاب که یک کتاب نظری و در باب مبانی مذاهب مختلف است، ورود به این مباحث و ارزیابی آن‌ها خودداری شد.

• برخی از خاطرات و نوشته‌های نویسنده با فرهنگ ما سازگار نیست. فرهنگ مدارس سکولار - یهودی حاکم بر اسرائیل و نوع تربیت خاص نویسنده که رنص و ... باعث شده است که از نظر او بیان این خاطرات بلااشکال باشد. مشخص است که ترجمه و نشر این خاطرات به معنی تأیید و بلااشکال دانستن چنین مواردی نیست. البته برای پابندی به دقت در ترجمه در این موارد خل و تصرفی نشده است و البته برای پابندی به فرهنگ ایرانی «سلام» شده است که در ترجمه این موارد حداکثر رعایت ممکن صورت گرفته است.

• نویسنده کتاب برخی آراء علم‌شناسی و مرتبط با فلسفه‌ی علم را مطرح کرده است که چون کتاب فاقد جنبه‌ی فلسفی لازم برای ورود به چنین مباحثی است از تحشیه و تدقیق این موارد خودداری شده است. همچنین در مورد رابطه‌ی میان علم و دین که از دغدغه‌های ذهنی نویسنده بوده است، جواب‌ها و مطالبی در متن بیان شده است که قابل اشکال، تصحیح و تکمیل بوده است؛ اما به همان دلیل پیش گفته از ورود به این مباحث در پاورقی‌های کتاب خودداری

شد. مشخص است که عبور از این مباحث به دلایل مذکور، به معنی تأیید و پذیرش این ادعاها نیست.

• از تصورات غلط نویسنده کتاب این است که جنگ میان فلسطینیان و یهودیان اشغالگر را درگیری کوچکی می‌داند که با صلح و گذشت قابل حل است و تداوم جنگ را حاصل فریب کاری رهبران یهودیان و نیز فساد رهبران فلسطینی می‌داند. هرچند بخشی از این سخن می‌تواند درست باشد؛ اما درگیری مردم عادی فلسطین با اشغالگران حاد آنها را نمی‌توان با دعوت به گذشت حل کرد و یا همه‌ی این منازعات را حاصل فریب از سوی سران دو طرف دانست.

• مطالبه‌ی دقیق کتاب نشان می‌دهد که نویسنده بخش قابل توجهی از مطالب، دانسته‌ها، اطلاعات و فعالیت‌های خود را در کتاب نیاورده است. بخش‌های مختلف کتاب، اشاراتی در این باره دارد و در بخش پایانی، ملد دوم کتاب به صراحت بیان می‌کند که مطالبی را نتوانسته است مطرح کند. همین امر، گاه باعث سردرگمی خوانندگان می‌شود و نیز ادعای او در مورد این که سرویس‌های اطلاعاتی اسرائیل و برخی کشورهای دیگر به دنبال او بوده‌اند را اغراق آمیز جلوه می‌دهد. او به خوانندگان می‌گوید که حقیقتاً چه رابطه‌ای با برخی از دیگر کشورهای غیر اسرائیلی داشته است و نیز چگونه از جاسوس بودن برخی از افرادی که در سفر به آنها برخورد کرده کرد است مطلع می‌شده است. همین امر گاه باعث می‌شود که خواننده تصور کند که نویسنده دچار نوعی بدبینی افراطی و یا نوعی رهم توطنه بوده است و به غلط احساس تحت تعقیب بودن داشته است. او با توجه به سوابق او در بخش‌هایی حساس در ارتش اسرائیل و ارتباطاتی که با نقل و انتقال تکنولوژی‌های حساس و تسلیحاتی به اسرائیل پیدا کرده بوده است - و در بخش‌هایی از کتاب به آن اشاره کرده است - ظاهراً این تعقیب و گریزها جدی بوده و نویسنده با مخفی کردن برخی از اطلاعات از خوانندگان باعث چنین سردرگمی‌ای شده است. او در بخشی از کتاب از دوستان مسیحی‌اش که به جای نجات او به

دنبال حفاظت از خود هستند سخن به میان می‌آورد که در سایر بخش‌های قبلی کتاب ردی از چنین دوستانی در کار نیست. همچنین باید توجه داشت که نویسنده در مورد فعالیت‌هایی که در سفرهای خود انجام می‌داده است، تقریباً اطلاعات ناقصی به خوانندگان خود می‌دهد. به‌عنوان مثال سفر به شهرهای زیادی و کشورهای متعددی را فقط برای هدف گردشگری معرفی می‌کند، درحالی‌که برخی از این ادعاها با فضای طرح‌شده در کتاب قابل قبول نیست. به‌عنوان مثال در همان بخش که او احتمال کشته شدن یا دستگیری توسط سرویس‌های امنیتی را می‌دهد و از حفاظت دوستان مسیحی‌اش نسبت به خود اظهار ناامیدی می‌کند، مدعی می‌شود که به خاطر خرید یک کامپیوتر جیبی باید هفت روز یک هفته‌ای به بانکوک می‌کرده است و یک هفته احتمال خطر را تحمل می‌کرده تا بتواند یک کامپیوتر بخرد یا کامپیوتر خود را تعمیر کند. مستنص است که برنامه‌های دیگری نیز در بانکوک داشته است، در همین صورت خرید یا تعمیر یک کامپیوتر را می‌توان در شهرهای دیگر انجام داد.

نکات فراوانی از این دست را در رد کتاب حاضر می‌توان بیان داشت. با این همه نویسنده‌ی کتاب حاضر یک یهودی تغییر مذهب داده به مسیحیت و یکی از قربانیان نظام تبعیض آمیز و نژادپرستانه‌ی صیونیستی است که در کتاب حاضر از گوشه‌ای از جنایات این رژیم پرده برمی‌دارد. بررسی محتوایی مباحث کتاب و تدقیق در جنبه‌های مختلف ماجراها و ادعاهای نویسنده، کاری است که محققان این حیطه باید به آن همت گمارند. امید است که ترجمه این اثر در جلدی از سوی این جانب، گامی در جهت خدمت به آرمان فلسطین و تحقق آرمان آزمان‌های اسلامی باشد.

و من الله التوفیق و علیه التکلان

سید مجتبی عزیزی